

Goranine, Čafanine

// “Goranine, čafanine! //

// Goranine, goranine, čafanine! //

// Goranka ti dimije nema, //

// Goranka ti, goranka ti dimije nema.”//

//“Ako nema, će gu kupim, //

// Ako nema, ako nema, će gu kupim, //

// Če gu kupim jun dimije, //

// Če gu kupim, će gu kupim jun dimije, //

// Jun dimije džanfezlije, //

// Jun dimije, jun dimije džanfezlije, //

// Džanfezlije kod komšije, //

// Džanfezlije, džanfezlije kod komšije.” //

“Oh, highlander, man of Čafa village!

Your wife has no baggy Turkish trousers.”

“So if she doesn’t have any, I’ll buy her some.

I’ll buy her trousers made of taffeta from my neighbor.”

Notes:

- *The villager is being teased for being too poor to supply his wife with proper clothing. He boastfully replies that he’ll buy her a garment made out of fancy fabric.*
- *This song is from the mountainous “Gora” region, which lies at the juncture of Kosovo, Albania and Macedonia. The “Gorani” people there identify as Muslim Slavs, and their dialect reflects a mixture of the three regions. Čafa is a village on the Macedonian side of the area in question.*

Translation by Rachel MacFarlane